
ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ В РУССКОЙ И АРМЯНСКОЙ МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

УДК 81

DOI: 10.56246/18294480-2022.13-36

МКРТЧЯН ГОАР

*Кандидат филологических наук, доцент
Зав.кафедрой армянского языка и иностранных языков
Армянского медицинского института
электронная почта: mkrtchyangohar1988@gmail.com*

АРУТЮНЯН ЦОГИК

*Проректор по уч. части Армянского медицинского института
электронная почта: tsogik.harutyunyan@gmail.com*

В статье сравнительно-сопоставительном аспекте рассматриваются структурные, морфологические и функциональные особенности медицинских терминологических словосочетаний (ТС) в медицинской терминологии русского и армянского языков на основе вторичных текстов учебного пособия “Уроки русского языка для студентов медицинского профиля” (605 ТС). Рассмотрены особенности образования терминологических рядов от одного основного термина. Структурный анализ позволил выделить простые ТС (двухкомпонентные – 74.5% от общего числа рассмотренных ТС) и сложные, состоящие из трех и более слов (25.5%), и показать их процентное соотношение. Морфологический анализ позволил выделить субстантивные и глагольные терминологические словосочетания (ТС). В субстантивных ТС главное слово, выраженное существительным, сочеталось с существительными (С+С – 105 ТС – 17.3%), с именами прилагательными (П+С – 476 ТС – 78.6%), с числительными (Ч+С – 5 ТС – 0.5%), с причастиями (Пр.+С – 18 ТС – 2.9%). Как показал анализ, терминологические словосочетания П+С доминируют над другими субстантивными ТС. Что касается глагольных ТС, хотя они вполне могут отвечать требованиям, предъявляемым к терминам,

однако их мало, поскольку в ТС глаголы чаще заменяются отглагольными существительными.

Ключевые слова: *термин, медицинская терминология, вторичный текст, терминологическое словосочетание, структурный анализ, морфологический анализ, субстантивные словосочетания, глагольные словосочетания.*

Данная статья посвящена изучению терминологических словосочетаний (далее в тексте ТС) в русской и армянской медицинской терминологии. Актуальность статьи обусловлена наличием немногочисленных подобных сравнительно-сопоставительных работ, учитывая выбранные нами языки. Целью статьи является изучение структурных, морфологических и функциональных особенностей терминологических словосочетаний (ТС) в медицинской терминологии русского и армянского языков. Поставленная цель обусловила конкретные задачи: провести сравнительно-сопоставительный анализ структуры, морфологических и функциональных особенностей терминологических словосочетаний в медицинской терминологии указанных языков. Материалом исследования послужил значительный по объему корпус 605 ТС на русском языке и их эквиваленты на армянском языке, полученный в результате сплошной выборки из небольших по объему вторичных медицинских текстов (72 текста) учебного пособия “Уроки русского языка для студентов медицинского профиля” [1] (в целом – 1210 ТС).

Сначала необходимо разъяснить, почему тексты учебного пособия рассматриваются как вторичные тексты. Нужно отметить, что проблема вторичности текста не новая. Ею занимались многие ученые (М. М. Бахтин, В. И. Карасик, А. И. Новиков, Н. Л. Сунцова, Н. М. Нестерова и др.). А. И. Новиков и Н.Л. Сунцова [2, с. 158-166] определяют вторичный текст как такое вербальное образование, которое порождается в результате развертывания определенных ментальных структур, являющихся результатом осмысления и понимания первичного текста и отражающих в свернутом виде основное его содержание. В данной статье под вторичным текстом вслед за И. И. Коньковой [3, с. 37] будут приниматься письменные научные медицинские тексты, созданные путем аналитико-синтетической переработ-

ки текстов-первоисточников, содержащих ряд цитат и ссылок на последние, а также включающие термины и ТС, введенные в язык учёными исследователями, не являющимися авторами рассматриваемых текстов. Изучая вторичные медицинские тексты невозможно не заметить изобилия в них терминов и терминологических словосочетаний. Терминологическое словосочетание (ТС) является широким понятием, поэтому в научной литературе можно найти множество определений, каждое из которых подчеркивает отдельную его особенность, уточняя, добавляя дифференциальный признак с помощью уже известного языкового материала [4, с. 38]. Наиболее оптимальным представляется определение, данное К.Я. Авербухом: “Терминологическое словосочетание – это смысловое и грамматическое объединение двух (или нескольких) полнозначных слов, служащее наименованием специального профессионального понятия” [5, с. 141]. По сути ТС представляют собой свернутые определения [см. 3], которые относят понятие к общему, но одновременно указывают на его отличительные признаки. Будучи раздельнооформленными, ТС являются семантически целостным сочетанием, потому что воспроизводятся, когда соотносятся с одним и тем же специальным профессиональным понятием [6, с. 88]. Таким образом ТС становятся наименованием нового сложного понятия как единого, а не нескольких единичных понятий [5, с. 140]. В силу сказанного ТС занимают промежуточное положение между свободными и фразеологическими словосочетаниями [7, с. 44]. ТС строится по принципу семантического распространения слова. Длина ТС определяется необходимостью максимально точно передать содержание высказывания, что порождает стремление максимально развернуть наименование предметов, явлений, процессов данной предметной области [8]. Поэтому ТС отдается предпочтение в силу того, что ими легче, чем словами-терминами, передавать принадлежность к классификационному ряду, основанному на родо-видовом соотношений понятий [9, с. 132]. На примере терминов кровь, зуб, перелом, ткань рассмотрим производные от них ТС и проследим, как осложняются ТС.

От термина кровь были отмечены 22 ТС (В рамках исследуемых текстов. В медицинской терминологии их значительно больше). Например, венозная кровь – երակային արյուն, кровяная пластинка – արյան թիթեղ, красные кровяные тельца – արյան կարմիր գնդիկներ, внутреннее крово-

течение – ներքին արյունահոսություն, сниженная свертываемость крови – արյան ցածր մակարդելիություն.

От термина перелом были отмечены 12 ТС. Например, врожденные переломы – բնածին կոտրվածքներ, закрытый перелом – փակ կոտրվածք, диагональные переломы костей – ոսկրերի հորիզոնական կոտրվածքներ.

От термина ткань были отмечены 15 ТС. Например, мышечная ткань – մկանային հյուսվածք, мягкие ткани лица – դեմքի փափուկ հյուսվածքներ, прочность костной ткани – ոսկրային հյուսվածքի ամրություն, поперечно-полосатая мышечная ткань – միջաձիգ զոլավոր մկանային հյուսվածք, твердые ткани – կարծր հյուսվածքներ.

Длинней всего получился ряд ТС, образованных от термина зуб, – 70 ТС. Например, зубная щетка – ատամի խոզանակ, большие коренные зубы – մեծ աղորիքներ, гипердентия молочных и постоянных зубов – կաթնատամների և մշտական ատամների հիպերդենտիա, запоздалое прорезывание молочных зубов – կաթնատամների ուշացած ծկրում.

На приведенных примерах можно наблюдать процесс усложнения, развития и формирования новых понятий. Также сравнительный анализ русских и армянских ТС показал, что иногда терминологические словосочетания с русского языка на армянский переводятся не словосочетанием, а одним сложным словом. Например, молочные зубы – կաթնատամներ, экстракция зубов – ատամնահեռացում, нервные волокна – նյարդաթելեր, слизистая оболочка – լորձաթաղանթ, мочевого пузыря – միզապարկ и т.д. С терминологическими словосочетаниями от терминов кость (названия почти всех костей) и мозг таких оказалось больше. Например, носовая кость – քրքուկ, лобная кость – ճակատուկ, височная кость – քունքուկ, костный мозг – ոսկրածուծ, спинной мозг – ողնուղեղ, головной мозг – գլխուղեղ и т.д.

Собранные ТС были классифицированы сначала по структурному типу, затем по морфологическому.

По структурному типу были выделены:

А) простые ТС, состоящие из двух знаменательных слов, одно из которых является главным, стержневым, а другое зависимым, определяющим (Головин, Кобрин, с. 72-73). Таковых было собрано 451 ТС (74.5% от общего числа ТС). Например, левый желудочек – ձախ փորք, легочный

ствол – թոքային ցողուն, раздражающий фактор – գրգռող գործոն, мочевыводящие пути – միզազատական ուղիներ.

Б) сложные ТС, в которых зависимые слова определяют различные аспекты значения стержневого слова. Такие ТС могут состоять из трех, четырех и более слов. Трехкомпонентных ТС было 106 (17.5% от общего числа ТС). Например, нижняя носовая раковина – քթային ստորին խեցի, расплавление связок зуба – ատամի կապանների լուծում, пучки мышечных волокон – մկանային հյուսվածքների փնջեր, рыхлая соединительная ткань – փուփր շարակցական հյուսվածք и т.д.

Четырехкомпонентных ТС было 24 (4% от общего числа ТС). Например, начальные отделы дыхательных путей – շնչառական ուղիների սկզբնական բաժիններ, гиподентия молочных и постоянных зубов – կաթնատամների և մշտական ատամների հիպոդենտիա, нижние большие коренные зубы – ստորին մեծ աղորիքներ, отравление солями тяжелых металлов – թունավորում ծանր մետաղների աղերով, газообмен в капиллярах легочных пузырьков – գազափոխանակություն թոքաբշտերի մազանոթներում.

Были отмечены также пятикомпонентные ТС – всего 4 из 605 ТС. Например, полная адентия молочных и постоянных зубов – կաթնատամների և մշտական ատամների լրիվ բացակայություն, высокое кровяное давление в легочных артериях – արյան բարձր ճնշում թոքային զարկերակներում.

По морфологическому типу главного слова ТС делятся на субстантивные и глагольные. В субстантивных ТС главное слово выражено существительным (сюда входят все предложные и беспредложные ТС). В субстантивных ТС главное слово, выраженное существительным, может сочетаться:

С именем существительным – таких было 105 (17.3% от общего числа ТС). Например, инфаркт миокарда – սրտամկանի կաթված, просвет мочеоточника – միզածորանի լուսանցք, циркуляция крови – արյան շրջանառություն, гипоплазия эмали – արծնի թերզարգացում, цирроз печени – լյարդի ցիրроз.

С именем прилагательным – таких было 476. Как видно, этот тип ТС доминирует (78,6% от общего числа ТС). Например, зубодесневой желобок – ատամնալընային ակուրիկ, хрящевая ткань – ածառային հյուսվածք, межпозвоночные диски – միջողնային սկավառակներ, тройничный нерв – եռվոր-

րյակ նյարդ, хронический холестаз – քրոնիկ խոլեստազ, кислородная недостаточность – թթվածնային անբավարարություն.

С числительным – их было всего 5 (0.8%). Например, первая группа крови – արյան առաջին խումբ, второй премоляр – երկրորդ փոքր աղորիք, четыре изгиба позвоночника – ողնաշարի չորս կորացում, подвижность зубов третьей и четвертой степеней – ատամների երրորդ և չորրորդ կարգի շարժունություն.

С причастием – их было 18 (2.9% от общего числа ТС). Например, щипцы с несходящимися щечками – չիպվող շուրթերով արցան, задержавшиеся молочные зубы – ուշացած կաթնատամներ, сокращающиеся мышцы – կծկվող մկաններ, обезболивающие препараты – ցավազրկող դեղորայք, центр блуждающего нерва – թափառող նյարդի կենտրոն и др.

Если существительные, называя определенные понятия о вещах и действиях, могут функционировать самостоятельно в профессиональной речи, то прилагательные, причастия и наречия, которые называют признаки и качества этих вещей и действий, самостоятельно не употребляются, так как обозначаемые ими признаки и качества приобретают смысл только в сочетании с существительными.

Что же касается глагольных ТС, то главное слово в них выражено глаголом. Глагол, выступая в функции называния специального понятия, вполне может отвечать требованиям, предъявляемым к терминам. Например, отбеливать зубы – ատամները սպիտակեցնել, удалить зуб – ատամը հեռացնել, контактировать с больными – հիվանդների հետ շփվել, поставить мост – կամուրջ դնել. Однако несмотря на то, что они функционируют в речи, но по количеству и частотности уступают субстантивным. Они очень часто заменяются отглагольными существительными. Как пишет К.Я. Авербух, внутри терминосистемы существует две противоположные составные части, которые взаимно исключают и одновременно дополняют друг друга: элемент статический – это имена, и элемент динамический – глаголы. Взаимопроникновение элементов реализуется в отглагольных существительных, которые имеют признаки обоих элементов [5, с. 145-147]. Например, переливание крови – արյան փոխներարկում, затруднение речи – խոսքի դժվարացում, удаление зубных отложений – ատամնաստվածքների հեռացում, сужение дыхательных путей – շնչառական ուղիների նեղացում, скрепление обломков зуба – ատամի բեկորների կապակցում.

Заключение. Таким образом по результатам анализа ТС во вторичных научных медицинских текстах (в сравнительно-сопоставительном аспекте русского и армянского языков) были сделаны следующие выводы:

Активность использования ТС, а также разнообразие их форм доказывает, что они являются эффективным средством точной передачи информации, необходимой в научных текстах.

ТС выступают средством сжатия информации и позволяют избегать длинных описательных конструкций.

В результате стремительного развития науки и усложнения научных понятий от первоначальных терминов образуются новые ТС.

В медицинских научных текстах наиболее распространена бинарная модель ТС. Двухкомпонентные ТС преобладают над сложными, состоящими из трех и более компонентов (451 ТС – 74.5% от общего числа рассмотренных ТС).

В субстантивных ТС главное слово, выраженное существительным, может сочетаться с существительными (С+С – 105 ТС – 17.3%), с именами прилагательными (П+С – 476 ТС – 78.6%), с числительными (Ч+С – 5 ТС – 0.5%), с причастиями (Пр.+С – 18 ТС – 2.9%).

Среди двухкомпонентных преобладают ТС модели П+С (476 ТС – 78.6%).

По частотности употребления глагольные ТС (было отмечено всего 5) уступают субстантивным, поскольку они очень часто заменяются отглагольными существительными.

Список использованной литературы

1. Мкртчян Г. А., Уроки русского языка (учебное пособие для студентов медицинского профиля), Ереван, авт. издание, 2021г., 196 с.
2. Новиков А. И., Сунцова Н. Л., Концептуальная модель порождения вторичного текста // Обработка текста и когнитивные технологии, 1999, №3, Пущино, с. 158–166, с. 166.
3. Конькова И. И., Термины и терминологические словосочетания как маркеры вторичного текста в англоязычном научно-техническом дискурсе (сфера оптоволоконной техники)/Филология и лингвистика в современном мире, Москва, Буки-Веди, 2017, с. 37.

4. Подолина О. В., Именные терминологические словосочетания в системе экономической терминологии// Актуальные вопросы современной филологии и журналистики, N4(31), Воронеж, 2018, с. 38.

5. Авербух К. Я., Общая теория термина, изд. второе, доп., МГОУ, Москва, 2006, 252с.

6. Кислухина М. В., Терминологические словосочетания подъязыка сельскохозяйственной и почвенной микробиологии в английском, украинском и русском языках, Тамбов, Грамота, 2018 N6(84), ч1.

7. Головин Б. Н., Кобрин Р. Ю., Лингвистические основы учения о терминах, Москва, Высшая школа, 1987, с. 44.

8. Сосина Н. И., Вариативность акцентуации бинарного именного терминологического словосочетания (на материале языка для специальных целей): дисс.к.фил. наук, Иваново, 2006, 272с.

9. Даниленко В. П., Русская терминология. Опыт лингвистического описания, М., Наука, 1977. с. 132.

ՏԵՐՄԻՆԱԲԱՆԱԿԱՆ ԲԱՌԱԿԱՊԱԿՑՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ ՈՌՈՍԵՐԵՆ ԵՎ ՀԱՅԵՐԵՆ ԲԺՇԿԱԿԱՆ ՏԵՐՄԻՆԱԲԱՆՈՒԹՅԱՆ ՄԵՋ

ՄԿՐՏՉՅԱՆ ԳՈՀԱՐ

*բանասիրական գիտությունների թեկնածու, դոցենտ,
Հայկական բժշկական ինստիտուտի հայոց լեզվի և
օտար լեզուների ամբիոնի վարիչ
էլփոստ՝ mkrtchyangohar1988@gmail.com*

ՀԱՐՈՒԹՅՈՒՆՅԱՆ ՑՈՂԻԿ

*Հայկական բժշկական ինստիտուտի ուսումնական գծով պրոռեկտոր
էլփոստ՝ tsogik.harutyunyan@gmail.com*

Հոդվածում համեմատական-զուգադրական ասպեկտում քննարկվում են ռուսերեն և հայերեն բժշկական տերմինաբանական բառակապակցությունների (ՏԲ) կառուցվածքային, ձևաբանական և գործառնության առանձնահատկությունները «Ռուսաց լեզվի դասեր բժշկական ուղղվածությամբ ուսանողների համար» ուսումնական ձեռնարկի երկրորդային տեքստերի հիման վրա (605 ՏԲ): Ուսումնասիրվել են մեկ հիմնային տերմինից տերմինաբանական շարքերի ձևավորման առանձնահատկությունները: Կառուցվածքային վերլուծությունը թույլ է տվել առանձնացնել պարզ ՏԲ (երկբաղադրիչ – դիտարկված ՏԲ-ների

74.5%) և բարդ՝ երեք և ավելի բաղադրիչ ունեցող (25.5%), և ցույց տալ դրանց տոկոսային հարաբերակցությունը: Ձևաբանական վերլուծությունը թույլ է տվել առանձնացնել գոյականական և բայական տերմինաբանական բառակապակցությունները (ՏԲ): Գոյականական բառակապակցությունների մեջ գոյականով արտահայտված գլխավոր անդամը գործածվում է գոյականների հետ (Գ+Գ – 105 ՏԲ – 17.3%), ածականների հետ (Ա+Գ – 476 ՏԲ – 78.6%), թվականների հետ (Թ+Գ – 5 ՏԲ – 0.5%), դերբայերի հետ (Դ+Գ – 18 ՏԲ – 2.9%): Վերլուծությունը ցույց է տվել, որ գերակշռում են Ա+Գ մոդելի տերմինաբանական բառակապակցությունները: Ինչ վերաբերում է բայական բառակապակցություններին, դրանք կարող են լիովին համապատասխանել տերմինաբանական բառակապակցություններին ներկայացվող պահանջներին, սակայն քիչ են, քանի որ ավելի հաճախ փոխարինվում են բայանուններով:

Բանալի բառեր՝ տերմին, բժշկական տերմինաբանություն, երկրորդային տեքստ, տերմինաբանական բառակապակցություն, կառուցվածքային վերլուծություն, ձևաբանական վերլուծություն, գոյականական բառակապակցություններ, բայական բառակապակցություններ:

TERMINOLOGICAL PHRASES IN RUSSIAN AND ARMENIAN MEDICAL TERMINOLOGY

MKRTCHYAN GOHAR

PhD in Philology, Associate Professor

*Head of the Chair of the Armenian Language and Foreign Languages
of the Armenian Medical Institute*

e-mail: mkrtyangohar1988@gmail.com

HARUTYUNYAN TSOGHİK

Vice-Rector for Education part of the Armenian Medical Institute

e-mail: tsogik.harutyunyan@gmail.com

The article, in a comparative aspect, deals with the structural, morphological and functional features of medical terminological phrases (TP) in the medical terminology of Russian and Armenian languages based on the secondary texts of the textbook “Russian Language Courses for Medical Students” (605 TP). The features of the formation of terminological series from one term-base are considered. Structural analysis made it possible to single out simple TPs (two-component TPs – 74.5% of the total number of TPs considered) and complex ones consisting of three

or more words (25.5%) and show their percentage ratio. Morphological analysis made it possible to identify substantive and verbal terminological phrases (TP). In substantive TP, the main word expressed by a noun was combined with nouns (N+N - 105 TP - 17.3%), with adjectives (A+N - 476 TP - 78.6%), with numerals (Nm+N - 5 TP - 0.5%), with participles (P.+N - 18 TP - 2.9%). As the analysis showed, the terminological phrases A+N dominate over the other substantive TP. As for verbal TPs, although they may well meet the requirements for terms, there are few of them, since in TS verbs are more often replaced by verbal nouns.

Keywords: term, medical terminology, secondary text, terminological phrase, structural analysis, morphological analysis, substantive phrases, verb phrases.

Հոդվածը ներկայացվել է խմբագրական խորհուրդ 18.09.2022թ.:

Հոդվածը գրախոսվել է 28.09.2022թ.: